

小书虫 点滴英语 简易英汉对照读物

触摸英语 感觉原著

LEARN ENGLISH
BY READING ORIGINAL WORKS

JURASSIC PARK

侏罗纪公园（电影对白）

司树森 / 主编
熊德锐 / 审定



Many a little make a mickie.

延边大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

侏罗纪公园 / 司树森主编. —延吉: 延边大学出版社.

2006.9

(小书虫点滴英语简易英汉对照读物. 2. 第1辑)

ISBN 7-5634-2264-1

I. 侏... II. 司... III. ①英语—汉语—对照读物

②电影—台词—美国—现代 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第103133 号

小书虫点滴英语简易英汉对照读物(第1辑)

侏罗纪公园

主编: 司树森

责任编辑: 贾锐 许晓惠

出版: 延边大学出版社

地址: 吉林省延吉市公园路 977 号

印刷: 北京世纪雨田印刷有限公司

发行: 全国新华书店

开本: 850×1168 1/32 印张: 13.5 字数: 180 千字

版次: 2007 年 1 月第 1 版

印次: 2007 年 1 月第 1 次印刷

书号: ISBN 7-5634-2264-1

定价: 29.80 元(全 5 册)

(本书如发现印装质量问题请直接与承印厂调换)

声明: 本丛书在编辑整理过程中, 某些文章无法与具体译者联系, 深感抱歉, 如见到此书请与我社联系, 以便寄上稿酬。

内容提要

哈蒙德使用化石残留的遗传基因，成功繁殖出各种恐龙，并在一岛上兴建一座主题乐园——朱罗纪公园，但他原先的美意却严重失控，恐龙群起攻击岛上人类，造成多人惨死。八年后，恐龙被消灭，恐龙栖息地被全面封锁，但是四年之后，在另一座小岛上，恐龙又在持续繁衍，隐藏着更大的凶险……

19世纪，在英国约克那一个阴沉的荒原边上，吉普赛男孩希斯科克利夫，被带到呼啸山庄，他得到主人之女凯西的钟爱，凯希又无法拒绝自己想过优裕生活的愿望，希斯科克利夫得知后，悄然离去。凯西嫁给了有钱人林顿。几年后希斯科克利夫买下了呼啸山庄。与伊莉贝拉结婚后，希斯科克利夫的冷漠使她很快凋谢，凯西也因悲伤过度而濒临死亡。希斯科克利夫在凯西弥留之际来到她身边，把她抱到窗前眺望那方岩石——童年时代他们的“城堡”。凯西死后，希斯科克利夫心神错乱，在哀悼凯西，期待死亡中捱过了20年，直到凯西的幽灵在一个严冬的雪夜把他召唤……

小书虫提醒您，原著就在你手边，让我们感觉原著，触摸英语吧。

前 言

学习英语,尤其是学好英语不存在速成的捷径,只有勤奋刻苦,循序渐进,日积月累,博览精思,大胆实践,打下坚实的语言、知识基础才可能达到英语学习的理想境界。正所谓“锲而不舍,金石可镂;驽马十驾,功在不舍。”

众多成功者的实践和经验证明:初、中级的广大英语学习者,尤其是中、小学生甚或大学生在打基础的阶段,应该听、说、读、写齐头并进,小学生可侧重听、说,扎扎实实打好基础。读书,读书,最重要的还是读书。学习英语,使用英语的整个过程就是一个不断接触、认真模仿和反复练习的过程,业精于勤,功成于练,而首先是阅读实践(应包括朗读、默读、精读和泛读)。无论古今中外,阅读都是培养语感,养成用英语思维,用英语流畅表达思想的最有效的途径之一。阅读的过程就是记忆单词、扩大词汇量和学习词汇用法的过程。大量阅读也是有效促进和提高其他各项听、说、写、译技能的好方法,而简易读物尤其是英汉对照简易读物对提高阅读理解能力、打好语言基础、全面提高综合运用能力极为有效。为此我们推出了《小书虫简易英汉对照读物》系列丛书。本丛书是为中学生、大学生和广大初、中级英语爱好者、自学者精心策划的一套英文原版课外读物。

本丛书编排形式活泼新颖,文章短小精悍,图文并茂,英汉对照,既方便阅读又宜于携带。

本丛书选材广泛,纵横古今中外,品类齐全,丰富多彩,包罗世界文学名著、优美动人的童话、广为流传的名人轶事和人们所喜闻乐见的影视文(章)网(络)的精彩片段。坚持阅读既可开阔视野、陶冶心灵又可激励人生、奋勇向前。

本丛书的实用性极强,通过阅读增加词汇量,提高阅读理解能力,最重要的是可以受到纯正地道英语情境的熏陶,从而增强语感。

最后,在本丛书的成书过程中,许多中、外朋友都付出了大量的时间和辛勤的劳动。我们在此向他们表示由衷的感谢。

本丛书由司树森教授担任主编,熊德轺教授审订。

尽管我们在尽最大努力做好每一件事,但是不妥之处或错误仍在所难免。敬请广大读者不吝指教,以便修正。

司树森

2006年5月

目 录

CONTENTS

侏罗纪公园

Jurassic Park (1)

呼啸山庄

Wuthering Heights (17)

Learn English By Reading Original Works

触摸英语·感觉原著

Jurassic Park

侏罗纪公园

(电影对白)

主 编 司树森

副主编 刘靖新

审 订 熊德轺





Jurassic Park

...

John Hammond:

Welcome to Jurassic Park ... This is the most advanced amusement park in the entire world ... We've made the living biological^① attractions^② over—stunned, that will catch the imagination of the entire^③ planet.

Dr.Ellie:

So what do you think, Grant?

Dr.Grant:

We'll have no job.

Dr.Malcolm:

Don't you mean extinct^④?

...

Hammond:

Come on, little one. Come on. Very good, push, push, very good. Here you are, here you are. They've been impressed by the first creature they come to contact^⑤. That's it. Helps to trust me every presence^⑥ of the birth of every little creature^⑦ in this island.

Dr.Malcolm:



侏罗纪公园

.....

哈蒙德:

欢迎来侏罗纪公园……这里是全世界最先进的娱乐性公园……在这里,我们已经创造了令世人瞩目的生动的生物景观,它将会赶上整个宇宙的想象力。

埃莉博士:

格兰特,你怎么想?

格兰特博士:

我们要失业了。

马尔科姆博士:

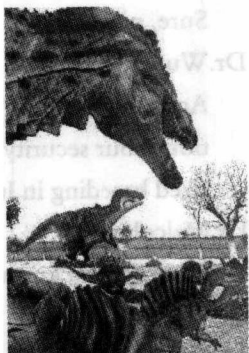
你不是绝迹的意思吧?

.....

哈蒙德:

加油,小家伙,加油。很好,推,推,非常好!出来了,出来了。它们往往对最先接触到的动物印象深刻。就这样。岛上每个小家伙出生我都到场,有助于它们对我的信任。

马尔科姆博士:



New Words

- ①biological [ˌbaɪˈɒlədʒɪkəl] *adj.* 生物的
- ②attraction [əˈtrækʃən] *n.* 吸引力
- ③entire [ɪnˈtaɪə] *adj.* 整个的
- ④extinct [ɪkˈstɪŋkt] *adj.* 绝迹的
- ⑤contact [ˈkɒntækt] *v.* 接触
- ⑥presence [ˈprezns] *n.* 存在
- ⑦creature [ˈkri:tʃə] *n.* 造物



Sure, not ones bred in the wilds^①.

Dr. Wu:

Actually, they can't breed^② in the wilds. Proper limitation is our security^③ proportions. There is no unauthorized breeding in Jurassic Park.

Dr. Malcolm:

How do you know they can't breed?

Dr. Wu:

Oh, because all animals in Jurassic Park are female. We've engineered everyone.

Dr. Ellie:

Oh, good, look.

Dr. Malcolm:

But, again, how do you know they are all female? Is there somebody gone to the park and pulled down all their skirts?

Dr. Wu:

We control the chromosome^④. That's really not that difficult. All vertebra^⑤ embryos are inherited female, anyway. They just required extra hormone given at the right element stage to make them male. We simply deny them from that.

Dr. Ellie:

Deny them from that?

Dr. Malcolm:

John, you can't control. Your attempting is—it is not



当然,野生的你不在场。

吴博士:

事实上,它们不能在野外繁殖。适当的控制是我们的安全保证。在侏罗纪公园里没有非法的生养。

马尔科姆博士:

你怎知道它们不能繁殖?

吴博士:

噢,因侏罗纪公园里所有动物都是雌性的。我们控制着每只恐龙。

埃莉博士:

噢,好,看。

马尔科姆博士:

但是你怎么知道它们都是雌性的?难道有人进到园里撩起它们的裙子看了不成?

吴博士:

我们控制染色体,这并不太难。不管怎样,所有脊椎动物的胚胎天生都是雌性的。它们在适当阶段需补充额外的荷尔蒙才能使它们变成雄性。我们就不给它们补充。

埃莉博士:

不给它们补充?

马尔科姆博士:

约翰,你控制不了。你企图——它

New Words

- ①wild [waɪld] n. 野生
- ②breed [brɪd] v. 繁殖
- ③security [sɪ'kjʊərəti] n. 安全保证
- ④chromosome ['krɒməsəm] n. 染色体
- ⑤vertebra ['vɜːtɪbrə] n. 脊椎





possible. There is one thing the history of evolution^① has taught us that life will not be contained; life breaks fields to expand new territories, crush through barriers painfully, maybe even dangerously, but there is it.

Hammond:

There it is?

Dr. Wu:

Are you applying that a group of couples entirely^② female animals will breed?

Dr. Malcolm:

No, I'm simply saying but life finds a way.

...

Dr. Malcolm:

Do you see the danger? John, "inherit" in what you are doing here—Jurassic Park is the most pernicious false plan we've ever seen because you will like a kid to take fun from dad's gun.

Hammond:

It's hardly proper to talk about the danger before ...

Dr. Malcolm:

If I may ... I'll tell you the problem with scientific^③ paradigm^④ using here. It did require any discipline to attainment^⑤. You know, you read what others have done, and you took a step. You didn't know the



是不可能的。进化论的历史告诉我们这个观点,那就是“生命是无法遏制的;生命破土而出去开创新的领域,冲破一切障碍,虽会有痛苦,甚至于危险,但那就是生命。”

哈蒙德:

那就是生命?

吴博士:

你是认为一对对完全雌性的动物能够繁殖了?

马尔科姆博士:

不,我只是说生命将会自谋生路。

.....

马尔科姆博士:

你看不出危险吗? 约翰, 你在这里——侏罗纪公园里所从事的“遗传”是我们所见过的最致命的错事, 因为像孩子玩父亲的枪来取乐。

哈蒙德:

还没有付诸实际之前就谈论危险是不太合适的.....

马尔科姆博士:

如果可以的话.....我想用科学范例跟你们讲这个问题。成就的确需要一定的法规。你知道,你看了有关别人成就的报道,因此你也采取

New Words

- ①Evolution [ˌɪvəˈljʊʃən] n. 进化论
- ②entirely [ɪnˈtɪəli] adv. 全部地
- ③scientific [ˌsaɪənˈtɪfɪk] adj. 科学上的
- ④paradigm [ˈpærədaɪm] n. 范例
- ⑤attainment [əˈteɪnmənt] n. 达到





knowledge yourself, so you didn't take your responsibility^① for it. You stood on the shoulders of geniuses^② and took accomplished certain aspects that you could, and before even you knew you had—you patented it, and packaged it, and slammed it into plastic^③ blanced box, and you will sell it, you will sell it. Well ...

Hammond:

I don't think you give yourself an ideal critic. Our scientists've done things which nobody has ever done before.

Dr. Malcolm:

Yea, but your scientists presumably^④ expected whether or not they could have established things they should.

Hammond:

Condors, condors on the verge of extinction...

Dr. Malcolm:

No.

Hammond:

I wish I could ... no, no, if I wish to clear a flock^⑤ of condors^⑥ on this island, you would not have said so.

Dr. Malcolm:

No, hold on. This is such a species that it is dispelling^⑦ by deforestation or the building of dam. Dinosaurs are





了措施。你自己都不明白的东西，你当然不会对它负责。你站在天才肩膀上，完成了某些你能完成的事，甚至在你知道自己拥有——你获得了专利前，你就开始包装它，急不可耐地将它塞进漂白过的塑料盒子里，然后你开始销售它。而……

哈蒙德：

我没想到你让自己成了一个理想的批评家。我们的科学家们做出的是前所未有的事情。

马尔科姆博士：

当然，可是你们的科学家们是否设想过他们成就的是否是他们应该成就的事情。

哈蒙德：

秃鹰，濒临绝迹的秃鹰……

马尔科姆博士：

不。

哈蒙德：

我希望我能……不，不，如果在这个岛上我希望开拓的是一群秃鹰的话，你就不会说这番话了。

马尔科姆博士：

不，打住。秃鹰是因为森林减少或是大坝的建筑而消失的物种，而恐

New Words

- ① responsibility [riˌspɒnsɪˈbɪləti] *n.* 责任
- ② genius [ˈdʒiːnɪəs] *n.* 天才
- ③ plastic [ˈplæstɪk] *adj.* 塑料的
- ④ presumably [priːzjuːməbli] *adv.* 据推测
- ⑤ flock [flɒk] *n.* 鸟群
- ⑥ condor [ˈkɒndɔː] *n.* 秃鹰
- ⑦ dispell [disˈpel] *v.* 驱散，消失



held their short and nature selected them for extinction
①.

Hammond:

I simply don't understand this sort of attitude, especially from a scientist. How can we stand in the light of discovery and no act?

Dr. Malcolm:

Oh, it's a variable^② of discovery. It's violent... penetrating act, scars or exposures^③...what you call discovery, I call it "rape the natural world".

Dr. Ellie:

Well, the question is how can you know anything about an extinct ecosystem^④ and therefore, how could you ever assume that you can control it? You have plants in this building that are poisonous. You pick them up because they look good. But these aggressive living things have no idea of what century they are in and know defending themselves violently if necessary.

Hammond:

Dr. Grant? If this one person here who could appreciate what I'm trying to do?

Dr. Grant:

World just changed so radically, we are right catching it up. I won't jump to a conclusion. But look, dinosaurs^⑤ and man, two species separated 65 million years'



龙维持的时间短并最终消亡是自然界的選擇。

哈蒙德：

我只是不明白这种观点，尤其是来自于一位科学家。我们怎么能沐浴在发明的阳光里而无动于衷呢？

马尔科姆博士：

哦，那对发明是否曲，是极端的……渗透行为，伤疤或揭露……你所称的发明，我称它为“强奸大自然”！

埃莉博士：

呃，问题是你怎么能了解一个灭绝了的生态系统的情况，并怎么能假设自己能控制了它？你在这幢建筑里种了一些有毒的植物，你选择了它们是因为它们好看。但这些富于侵略性的动物不会有它们处于哪个世纪的概念，它们只知必要时拼命保护自己。

哈蒙德：

格兰特博士？不知在坐的这位是
是否会欣赏我所为之努力的一切？

格兰特博士：

世界发生着如此的巨大变化，我们正迎头赶上它。我不想妄下结论。
可是你瞧，恐龙和人类，这两种相



New Words

- ① extinction [ik'stinkʃən] n. 消亡
- ② variable ['vəriəbl] n. 常变的东西
- ③ exposure [ik'spəʊʒə] n. 揭露
- ④ ecosystem ['i:ke:sistəm] n. 生态系统
- ⑤ dinosaur ['daɪnəso:] n. 恐龙

